



Szávay István
országgyűlési képviselő

Országgyűlési Hivatala
Irományszám: K/2735

Érkezett: 2015 JAN 14.

Írásbeli kérdés

Kövér László úrnak,
az Országgyűlés elnökének

Helyben

Tisztelt Elnök Úr!

Magyarország Alaptörvénye 7. cikk (2) bekezdése, valamint az Országgyűlésről szóló 2012. évi XXXVI. törvény 42. § (8) bekezdése alapján írásbeli választ igénylő kérdést kívánok intézni a belügyminiszterhez, mint a tárgyban illetékes minisztérium irányítójához

„Miért biztatja a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal jogsértésre az ukrainai közjegyzőket és közjegyzői fordítókat?”

címmel.

Tisztelt Miniszter Úr!

Palkó István kárpátaljai közjegyzői fordító az alább részletezett problémával keresett meg nemrég. Levelét változtatás nélkül, Palkó úr beleegyezésével adom közre, aki természetesen nevének nyilvánossága hozásához is hozzájárult:

„Tisztelt Képviselő Úr, Kedves István!

Segítségemet szeretném kérni egy szakmai jellegű, de sok átlagembert érintő ügyben. Valamiképpen volna-e mód választ kapni arra a kérdésre, hogy miért biztatja az Egyszerűsített Honosítási Igazgatóság (BÁH-on belül működik) jogsértésre az ukrainai közjegyzőket és közjegyzői fordítókat?

Miről is van szó? Az egyszerűsített honosítás megkezdésének döccenőinek kisimulása után az eljárás egy ideig akadálymentesen gördült. Később az Igazgatóság követelni kezdte, hogy az ukrainai kérelmezők esetében a lefordított okmányokat hitelesítő, ukrán nyelvű közjegyzői záradékot is le kell fordítani magyarra. Hivatalos álláspont szerint azért, mert a kormányablakok ügyintézőinek nem kell ukránul tudniuk, így nem tudják elolvasni a közjegyzői záradékokat, ezért kérik azok magyar fordítását. A bökkenő csupán az, hogy az ukrán Közjegyzőségi Törvény ezt nem teszi lehetővé! Az ukrán nyelvről végzett közjegyzőségi fordításokban a Törvény előírása szerint csakis a lefordított szöveg szerepelhet idegen nyelven.

A közjegyzői záradék az említett jogszabály, a hatályos nyelvtörvény és még egy sor erre vonatkozó rendelkezés értelmében csakis államnyelven, azaz ukránul szerepelhet a közjegyző által hitelesített, összevarrt és lepecsételt fordításban (mint ahogy a magyarországi közjegyzők sem írhatják a záradékokat idegen nyelven). A közjegyzői pecséttel lezárt fordításos dokumentumhoz utólag már semmilyen más, illetéktelen szöveg nem csatolható, mert az már törvénybe ütközik. Elképzelhető az ukrán nyelvű záradék magyarra fordítása olyképpen, hogy a kérelmező a hitelesített fordítást visszaviszi a fordítóhoz, aki elvégzi a záradék fordítását, amit azonban a közjegyző újra csak ukrán nyelvű záradékkal hitelesít. És ez a mókuserék így foroghat tovább a végtelenségig.

Ezt a problémát két éve egyszer már tisztáztuk az EHI korábbi igazgatójával, és a magyar fél fel is hagyott a közjegyzői záradék magyar fordításának követelésével. Két ukrán nyelvű záradékolási szabványszöveg létezik ugyanis, egyik az eredeti dokumentummal összefűzött fordításra, a másik pedig a dokumentum fénymásolatáról készült fordításokra, mely utóbbiban a közjegyző a fénymásolat hitelességét is igazolja. Én annak idején mindkettőt elküldtem az Igazgatóság vezetőjének, aki továbbküldte a két szabványszöveget az ügyintézőknek, akik azok alapján, az azonos karaktereket felismerve már el tudták fogadni az ukrán nyelvű közjegyzői záradékokat is

A múlt évben azonban kicserélődött a garnitúra az Igazgatóságon és a kérelmeket átvevő kormányablakokban, és néhány hónapja újból követelni kezdték ugyanazt, amivel egyszer már felhagytak. A problémával kapcsolatos ímélemre (2014.11.19.) pedig az új vezetőség máig nem válaszolt.

Az ukrainai közjegyzők, bár ezzel a törvényt sértéssel az állásukat kockáztatják, az ügyfél kedvéért belemennek, hogy a fordítási dokumentumban magyar nyelven is szerepeljen a záradék szövege. Azonban ismétlem: ezzel törvényt sértésre kényszerülnek!

Nagyon jó lenne, ha valahogyan megoldást lehetne találni erre a problémára, akár úgy is, ha a korábban bevált módszert alkalmazná újra az EHI. Előre is köszönöm, ha megpróbálsz utánakérdezni ennek az ügynek.

Üdvözlettel,

Palkó István

közjegyzői fordító

Ukrajna, Kárpátalja

Csap”

Mivel Palkó urat a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal nem méltatja válaszra, ezért a levelében foglalt kérdéseket ebben a formában magam teszem fel Önnek, mint a hivatal felügyelő miniszternek. Úgy vélem ugyanis, hogy teljesen felesleges bürokratikus packázásról van szó, amitől könnyedén el lehetne tekinteni.

A fentiek alapján kérdezem tehát Miniszter Urat:

- *Tisztában van-e a Kormány a fenti problémával?*
- *Miért nem kap Palkó úr közel két hónap elteltével sem választ a felvetettekkel kapcsolatos levelére?*
- *Eltekintenek-e a jövőben a hitelesítő közjegyzői záradék fordításától?*
- *Ha igen, mikor kívánja azt a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal eljárásrendjébe újra adaptálni?*
- *Ha nem, miként próbálja a Kormány megoldani a fent jelzett ügyet?*

Budapest, 2015. január 14.



Szavay István

Országgyűlési képviselő
Jobbik Magyarországért Mozgalom